



UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE INGENIERÍA
CICLO BÁSICO
DEPARTAMENTO DE ENSEÑANZAS GENERALES



ASIGNATURA: INGLÉS INSTRUMENTAL				TIPO DE ASIGNATURA: POSTGRADO			
CODIGO: 70101		UNIDADES:		REQUISITOS:			
HORAS/SEMANA: 3		TEORIA:	PRÁCTICA:	LABORATORIO:	SEMINARIO:	TRABAJO SUPERVISADO:	HORAS TOTALES DE ESTUDIO:
SER ESTUDIANTE DE POSTGRADO						SEMESTRE:	

PROPÓSITO

Es obligatorio para cualquier aspirante a títulos de Postgrado en la Facultad de Ingeniería de la Universidad Central de Venezuela el haber aprobado un examen de traducción del inglés al español sobre un tema dentro de su especialidad. La asignatura “Inglés Instrumental” ha sido diseñada para ayudar a estudiantes que necesitan una preparación sistemática para el examen.

Sin embargo se considera que la traducción como un fin en sí misma puede ser de poca productividad en el sentido de que la Facultad no pretende producir traductores sino ingenieros que estén en capacidad de interpretar textos escritos en un idioma distinto al suyo.

Por eso se propone que el curso de inglés instrumental deba basarse en el desarrollo y aplicación de ciertas destrezas de lectura consideradas como efectivas en la comprensión de textos de lenguas extranjeras. Al mismo tiempo el curso tendrá suficiente práctica en la traducción de textos del inglés al español para cumplir con su fin a corto plazo, es decir el examen. Se espera que una apreciación más profunda de textos escritos en inglés debería conducir al estudiante a realizar traducciones coherentes en español.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

El curso está basado en la comprensión de textos, tomando como base la aplicación de estrategias de lectura para capacitar al estudiante para extraer información en forma eficiente de textos y para permitirle realizar traducciones del inglés al español de temas comprendidos dentro de su especialidad.

OBJETIVOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

Al terminar el curso, los alumnos deben estar en capacidad de:

- 1.- Aplicar las estrategias de lectura discutidas y practicadas en clase a textos científicos o técnicos escritos en inglés.
- 2.- Expresar en español, bien sea en forma oral o escrita, la información leída, en textos científicos o técnicos redactados en inglés.
- 3.- Traducir textos científicos o técnicos escritos en inglés al español.

APROBADO EN CONSEJO DE ESCUELA: 26 NOV 1985	APROBADO EN CONSEJO DE FACULTAD:	VIGENCIA DESDE: 1985	HASTA:	HOJA /
---	----------------------------------	----------------------	--------	--------



**UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE INGENIERÍA
CICLO BÁSICO
DEPARTAMENTO DE ENSEÑANZAS GENERALES**



ASIGNATURA: INGLÉS INSTRUMENTAL				TIPO DE ASIGNATURA: POSTGRADO			
CODIGO: 70101		UNIDADES:		REQUISITOS: SER ESTUDIANTE DE POSTGRADO			
HORAS/SEMANA: 3	TEORIA:	PRÁCTICA:	LABORATORIO:	SEMINARIO:	TRABAJO SUPERVISADO:	HORAS TOTALES DE ESTUDIO:	SEMESTRE:

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- 1.- Leer textos en inglés de forma eficiente utilizando las estrategias de lectura.
- 2.- Leer con propósitos específicos: “Skimming” (hojear) y “Scanning” (buscar información específica rápidamente), extraer información detallada; evaluar o criticar lo que está leyendo.
- 3.- Traducir textos científicos o técnicos del inglés al español, tomando en cuenta las áreas de dificultad que presenta el inglés para el alumno hispanoparlante.

CONTENIDO PROGRAMATICO

La enseñanza de la asignatura Inglés Instrumental se realiza mediante un banco de lecturas con sus correspondientes ejercicios, dividido en cuatro (4) unidades.

UNIDAD 1 Estrategias Pre-Lectoras

- 1.1.-Discutir e interpretar el título de un texto.
- 1.2.-Hacer predicciones sobre el contenido de un texto en base a su título.
- 1.3.-Hacer predicciones sobre la información de un texto después de leer la primera oración y/o el primer párrafo del texto.
- 1.4.- Discutir el título del texto y predecir el contenido por medio de los conocimientos previos que poseen los estudiantes del tema.
- 1.5.-Verificar y/o comparar las predicciones hechas anteriormente según el contenido del texto.

UNIDAD 2 Estrategias de Lectura

- 2.1.- Reconocer y distinguir las ideas principales y las ideas secundarias de un texto.
- 2.2.- Reconocer el uso de los diferentes conectores dentro de un texto.
- 2.3.- Emplear claves contextuales para entender e interpretar el vocabulario nuevo o que presenta dificultad.

APROBADO EN CONSEJO DE ESCUELA:26 NOV 1985	APROBADO EN CONSEJO DE FACULTAD:	DESDE: 1985	VIGENCIA HASTA:	HOJA /
--	----------------------------------	-------------	-----------------	--------



UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE INGENIERÍA
CICLO BÁSICO
DEPARTAMENTO DE ENSEÑANZAS GENERALES



ASIGNATURA: INGLÉS INSTRUMENTAL				TIPO DE ASIGNATURA: POSTGRADO			
CODIGO: 70101		UNIDADES:		REQUISITOS: SER ESTUDIANTE DE POSTGRADO			
HORAS/SEMANA: 3	TEORIA:	PRÁCTICA:	LABORATORIO:	SEMINARIO:	TRABAJO SUPERVISADO:	HORAS TOTALES DE ESTUDIO:	SEMESTRE:

2.4.- Emplear claves estructurales para poder entender e interpretar oraciones y párrafos

2.5.- Reconocer análogos entre el español y el inglés.

2.6.- Practicar el uso eficiente del diccionario bilingüe

UNIDAD 3 Las Destrezas de Lectura

3.1.- Leer para extraer información detallada

3.2.- Hojear (“Skim”), examinar superficialmente un texto

3.3.- “Scan”, buscar información específica, rápida dentro de un texto.

3.4.- Resumir y tomar apuntes

UNIDAD 4 Técnicas de Traducción

4.1.- Comparar el inglés al español respecto a la sintaxis y la semántica

4.2.- Practicar la traducción de oraciones complejas del inglés al español

4.3.- Practicar la traducción de textos científicos o técnicos del inglés al español

PROGRAMA SINÓPTICO

Utilización de técnicas de lectura tomando en cuenta el propósito del lector, para capacitarlo para leer, interpretar, y traducir textos técnicos y científicos en las diferentes especialidades de la ingeniería.

PROGRAMA CALENDARIO POR SEMANA

SEMANA TEMA

1	Introducción a la asignatura. Contenido 1.1
2	Contenidos 1.1 y 1.2
3	Contenidos 1.3 y 1.4
4	Contenidos 1.4 y 1.5
5	Contenidos 2.1
6	Contenidos 2.2 y 2.3
7	Contenidos 2.4, 2.5, y 2.6
8	Contenido 3.1
9	Contenidos 3.1 y 3.2

APROBADO EN CONSEJO DE ESCUELA: 26 NOV 1985	APROBADO EN CONSEJO DE FACULTAD:	DESDE: 1985	VIGENCIA HASTA:	HOJA /
---	----------------------------------	-------------	-----------------	--------



UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE INGENIERÍA
CICLO BÁSICO
DEPARTAMENTO DE ENSEÑANZAS GENERALES



ASIGNATURA: INGLÉS INSTRUMENTAL		TIPO DE ASIGNATURA: POSTGRADO					
CODIGO: 70101	UNIDADES:			REQUISITOS:			
HORAS/SEMANA: 3	TEORIA:	PRÁCTICA:	LABORATORIO:	SEMINARIO:	TRABAJO SUPERVISADO:	HORAS TOTALES DE ESTUDIO:	SEMESTRE:

- 10 Contenidos 3.2, 3.3 y 3.4
- 11 Contenidos 4.1
- 12 Contenidos 4.1 y 4.2
- 13 Contenido 4.3
- 14 Contenido 4.3
- 15 Contenidos 4.3 y resumen

HORAS DE CONTACTO

La asignatura tiene 3 horas (3) de contacto semanal.

REQUISITOS

Ser estudiante de Postgrado en la Facultad de Ingeniería

EVALUACIÓN

- 1.- Examen diagnóstico (una traducción del inglés al español) al inicio del curso
- 2.- Se realizan también tres pruebas durante el curso (traducciones del inglés al español)
- 3.- Examen final, indicando “suficiente” (aprobado) o “insuficiente” (aplazado)

BIBLIOGRAFÍA

Textos de apoyo
Diccionario bilingüe
Diccionario técnico (se recomienda el Louis Robb: Diccionario para Ingenieros)

APROBADO EN CONSEJO DE ESCUELA: 26 NOV 1985	APROBADO EN CONSEJO DE FACULTAD:	DESDE: 1985	VIGENCIA	HASTA:	HOJA /
---	----------------------------------	-------------	----------	--------	--------